

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2006-2007

4 JUNI 2007

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en de Regering van
het Koninkrijk Bahrein, anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Manama op 11 juli 2006**

Memorie van toelichting

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Bahrein werd ondertekend te Manama op 11 juli 2006.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clausule van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 4), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 7), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 8) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 12).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 7 van de Overeenkomst.

**PARLEMENT DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2006-2007

4 JUIN 2007

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et le Gouvernement du
Royaume de Bahrein, d'autre part,
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
fait à Manama le 11 juillet 2006**

Exposé des motifs

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Bahrein fut signé à Manama le 11 juillet 2006.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 4), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 7), le libre transfert de revenus (article 8) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 12).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 7 de la Convention.

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « de bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 7 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Volgens het « World Economic Forum » (WEF) is Bahrein de derde meest competitieve en volgens de « Heritage Foundation » de meest vrije economie in de Arabische wereld.

Bahrein is geen lid van « OPEC » en het is een kleine producent van petroleum (188.000 vaten p/d). Het land heeft zijn economische activiteit relatief succesvol kunnen diversifiëren want olie-export was in 2005 goed voor 8,7 miljard US\$ aan inkomsten en het vertegenwoordigt nog meer dan 70 % van de export en 22 % van het BNP.

Andere belangrijke economische activiteiten zijn de petrochemie en de aluminiumproductie.

Als een voortzetting van de acties van de regering om de buitenlandse markt verder te diversifiëren, trof Bahrein ambitieuze maatregelen om buitenlandse investeerders aan te trekken.

L'article 2 de l'Accord traite de « l'encouragement à l'investissement ». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 7, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

Selon le « World Economic Forum » (WEF), Bahrein représente l'économie la plus compétitive et selon le « Heritage Foundation » la plus libre du monde arabe.

Bahrein n'est pas un membre de l'« OPEC » et il s'agit d'un petit producteur de pétrole (188.000 barils p/j). Le pays a pu diversifier relativement avec succès son activité économique puisque l'exportation du pétrole en 2005 a généré 8.7 milliards US\$ de recettes et il représente plus de 70 % de l'exportation et 22 % du PNB.

La pétrochimie et la production d'aluminium représentent d'autres activités économiques importantes.

Comme une poursuite des activités de diversifications du marché étranger du gouvernement, Bahrein a pris des dispositions ambitieuses pour attirer les investisseurs étrangers.

Bahrein biedt buitenlandse investeerders de hoogste normen inzake financiële regelingen, efficiënte procedures en politieke stabiliteit. Buitenlandse ondernemingen kunnen van dezelfde stimuleringsmaatregelen genieten als de Bahreinse, waaronder persoonlijke vrijstelling van vennootschapsbelasting, geen beperking van kapitaals- en winstrepatriëring. Er bestaat een « one-stop-shop », het Bahreins Investors Center (BIC) voor alle formaliteiten inzake het opzetten van bedrijven voor buitenlandse investeringen. Bovendien genieten buitenlandse investeerders in de meeste gevallen van 100 % ownership.

In 2005 trok Bahrein voor 1.049 mio USD buitenlandse investeringen aan.

Het Belgische Dredging International kreeg een contract toegeschoven voor het opspuiten van een kunstmatig eiland (Lulu island) waarop een hotel, een commercieel centrum en vacatiefaciliteiten zullen worden gebouwd. Voor wat de elektriciteitssector betreft : de privatisering heeft de weg vrijgemaakt voor de bouw van een kerncentrale van 1.000 MW (Al.Ezzal Power Co). Het contract ervan, ter waarde van 500 miljoen USD, werd aan Tractebel toegewezen en de eerste fase ervan is al voltooid.

Sumitomom en Tractebel hebben ook recentelijk een contract voor een geïntegreerd petrochemisch, elektriciteits- en waterbedrijf (HIDD Power Co./1,3 miljard USD) toegewezen gekregen. Bovendien stond BESIX in voor de bouw van de Al-Khalifa brug in 2003.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Barhein offre aux investisseurs étrangers les plus hautes normes en matière de règlements financiers, de procédures efficaces et de stabilité politique. Les entreprises étrangères peuvent bénéficier des mêmes mesures de stimulation que celles du Barhein, où l'exonération personnelle de la taxe de société n'a pas de limites de rapatriement de capital et de bénéfices. Il existe un « one-stop-shop », le Barheins Investors Center (BIC) pour toutes les formalités en matière de mise en place d'entreprises pour les investissements étrangers. En outre, les investisseurs étrangers ont droit à 100 % ownership.

En 2005, Bahrein a attiré pour 1.049 mio USD d'investissements étrangers.

Le Dredging International belge vient de remporter un contrat pour remblayer une île artificielle (Luli island) sur laquelle un hôtel, un centre commercial et des facilités de vacances seront construits. Sur le plan du secteur de l'électricité, la privatisation a ouvert le chemin pour la construction d'une centrale nucléaire de 1.000 MW (Al.Ezzal Power Co.). Le contrat, d'une valeur de 500 millions USD, a été attribué à Tractebel et la première phase est déjà achevée.

Sumitonom et Tractebel se sont vu attribuer récemment un contrat pour une société pétrochimique, électrique et hydraulique (HIDD Power Co/1,3 milliard USD). En outre, BESIX était chargé de la construction du pont Al-Khalifa en 2003.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en de Regering van
het Koninkrijk Bahrein, anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Manama op 11 juli 2006**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk Bahrein, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manama op 11 juli 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et le Gouvernement du
Royaume de Bahrein, d'autre part,
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements, fait à
Manama le 11 juillet 2006**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Bahrein, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Manama le 11 juillet 2006, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 3 april 2007 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk Bahrein, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manama op 11 juli 2006 », heeft het volgende advies (nr. 42.744/4) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. In de brief met de adviesaanvraag staat te lezen dat de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op 23 maart 2007 om advies is verzocht ⁽¹⁾.
2. In de ter fine van instemming voorgelegde overeenkomst wordt gepreciseerd dat deze is gedaan

« [...] in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijn alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend ».

Opdat de leden van de wetgevende vergaderingen ingelicht worden omtrent de inhoud van de lezing die doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging, moet ook de Engelse tekst bij de wetgevende vergaderingen worden ingediend.

De kamer was samengesteld uit

| | | |
|----------|------------------------------|--|
| de Heren | R. ANDERSEN, | eerste voorzitter van de Raad van State, |
| | P. LIÉNARDY, J. JAUMOTTE, | staatsraden, |
| Mevrouw | C. GIGOT, | griffier. |

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

| | |
|---------------------|------------------------------|
| <i>De Griffier,</i> | <i>De Eerste Voorzitter,</i> |
| C. GIGOT | R. ANDERSEN |

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 13 avril 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Bahrein, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Manama le 11 juillet 2006 », a donné l'avis (n° 42.744/4) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

1. Selon la lettre de demande d'avis, le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale a été consulté le 23 mars 2007 ⁽¹⁾.
2. Le traité soumis à assentiment précise qu'il a été fait

« [...] en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation ».

Afin que les membres des assemblées législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau des assemblées le texte en langue anglaise.

La chambre était composée de

| | | |
|-----------|------------------------------|--------------------------------------|
| Messieurs | R. ANDERSEN, | premier président du Conseil d'Etat, |
| | P. LIÉNARDY, J. JAUMOTTE, | conseillers d'Etat |
| Madame | C. GIGOT, | greffier. |

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

| | |
|---------------------|------------------------------|
| <i>Le Griffier,</i> | <i>Le Premier Président,</i> |
| C. GIGOT | R. ANDERSEN |

(1) Met het oog op het in perspectief plaatsen van artikel 6 van de overeenkomst, dat de arbeidswetgeving betreft, zie C. Doumbia-Henry en E. Gravel, Accords de libre-échange et droits des travailleurs : évolution récente, Revue internationale du travail, deel 145 (2006), nr. 3, blz. 211-234.

(1) Pour une mise en perspective de l'article 6 de l'accord, relatif à la législation sur le travail, voir C. Doumbia-Henry et E. Gravel, Accords de libre-échange et droits des travailleurs : évolution récente, Revue internationale du travail, vol. 145 (2006), n° 3, pp. 211-234.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en de Regering van
het Koninkrijk Bahrein, anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Manama op 11 juli 2006**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk Bahrein, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manama op 11 juli 2006, zal volkomen gevolg hebben (*).

Brussel, 29 maart 2007

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et le Gouvernement du
Royaume de Bahrein, d'autre part,
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
fait à Manama le 11 juillet 2006**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Bahrein, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Manama le 11 juillet 2006, sortira son plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 29 mars 2007

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Parlement.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

